

Е. А. Громович

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
КАК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Фразеологический фонд языка служит объектом пристального внимания многих лингвистов как у нас в стране, так и за рубежом. Пословично-поговорочные выражения (ППВ) представляют собой одну из языковых форм и служат для передачи общественного опыта, а также выражают особенности восприятия индивидуумом окружающей действительности.

Пословицы и поговорки составляют значительную часть фразеологического фонда испанского языка, и в данной работе будут использоваться как синонимичные термины наряду с ППВ и фразеологической единицей (ФЕ).

Среди разнообразных произведений народного творчества пословицы и поговорки занимают особое место: они живут в речи как ее органическая часть, концентрируя в художественном образе явления жизни человека и природы. Собранные воедино, пословицы составляют свод суждений о жизни народа, совокупность точных и острых характеристик, наблюдений и обобщений, сделанных носителями языка; в пословицах отражены и ошибочные, ложные толкования окружающего мира, и истинные знания, которые постепенно накапливались и получили образное выражение.

Обратимся к вопросу: почему так важно изучать указанные языковые единицы при обучении иностранным языкам?

Ответ на данный вопрос может показаться достаточно простым: потому что обучающийся, встречая их в письменных или устных текстах, должен будет понимать, о чем идет речь. Кроме того, у него появится необходимость употреблять пословицы в речи, точно так же, как он делает это в родном языке. В поддержку данного вопроса выступает тот факт, что знание фразеологизмов способствует развитию коммуникативной компетенции ученика, что делает его максимально похожим на носителя языка. Большая частотность употребления пословиц и поговорок также говорит в пользу их изучения.

Имена собственные могут обладать своеобразной национально-культурной семантикой по той причине, что их значение находится в неразрывной связи с историей и культурой народа. Содержащиеся в пословицах имена собственные часто обладают индивидуальной информацией, благодаря которой приобретают нарицательный смысл и становятся значимыми. Рассмотрим основные группы пословиц и поговорок, в состав которых входят имена собственные.

Большую группу составляют испанские ППВ с компонентом-омонимом, имеющим непосредственное отношение к религии. Нельзя упускать из вида тот факт, что исконно испанцы – глубоко религиозные люди, а Испания была оплотом инквизиции. Условно все эти ФЕ можно разделить на несколько групп: во-первых, фразеологизмы, содержащие слова *san*, *santo(a)* и имя святого или апостола; во-вторых, ФЕ с именем *Cristo/Jesús*; в-третьих, с именем *Judas*; в-четвертых – имена *Satanás*, *Barrabás* или *Lucifer*.

Вопросы еды, поста и их последствий занимают не последнее место в первой группе фразеологизмов: *Quedarse uno en la espina de Santa Lucía* разг. ‘кожа да кости остались’; *más flaco que el San Jerónimo de Mayo* ‘кожа да кости’; *parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín* ‘уписывает за обе щеки’.

В этой же группе можно выделить понятия расплаты и ходьбы пешком: *No es cada día pascua ni Santa María* ‘не всякий день праздник’; *llegarle a uno su San Martín* ‘и для него наступит час расплаты’; *en la mula de San Francisco* ‘пешком, на своих двоих’; *ir en el caballo de San Francisco* ‘идти на своих двоих’.

Вечная борьба добра со злом в испанской фразеологии наиболее ярко выражается через противопоставление Христа с Иудой, не лишая ни одного, ни другого положительных и отрицательных качеств соответственно: *Como el Cristo de Vargas* ‘рослый; дюжий; могучий’; *hecho un santo Cristo* ‘растерзанный, измученный’; *alma de Judas* ‘подлец’; *más negro que el alma de Judas* ‘негодяй’.

Satanás, Barrabás, Lucifer и *Pedro Botero* – синонимичный ряд с единым обобщающим значением ‘дьявол’. Все выражения с одним из этих компонентов можно объединить в семантическую группу ‘злость и коварство’, причем *Pedro (Pero) Botero* – истинно испанский персонаж: *Una invención de Barrabás* ‘дьявольская затея’; *es el mismo Satanás* ‘в него словно дьявол вселился’; *Pero Botero* ‘бес, дьявол, черт, сатана’; *calderas de Pedro (Pero) Botero* ‘ад’.

Имена собственные, содержащиеся в пословицах, часто обладают специфичной информацией, т. е. это имена реальных исторических личностей, известных людей и художественных персонажей.

Испания – монархическая держава, где фигура короля и его двор играли ведущую роль в жизни страны. Многие пословицы и поговорки восходят своими корнями к отношениям, складывавшимся между королем с его окружением и испанским народом. Чаще всего они отражали эгоцентризм власти. В связи с этим многие испанские идиомы содержат имена королей и знаменитых придворных.

¡Viva Fernando!, y vamos robando (этой фразой критикуется ситуация, когда человек, наделенный властью либо силой, демонстрирует ее или действует безнаказанно). Происхождение данного ППВ указывает на бесчинства, совершенные сторонниками короля Фернандо VII (1784–1833). Будучи пленником Наполеона во Франции, он восстановил себя на испанском троне в результате Войны за независимость против наполеоновских войск, что произошло в 1814 г. Заявленный заранее либеральный талант короля очень скоро превратился в жесточайший абсолютизм. И в то время, как народ страдал от гонений, притеснений и налогов, король со знатью пользовался всеми возможными благами.

Ser más orgulloso que don Rodrigo en la horca ‘быть гордым, заносчивым, высокомерным’. Имеется в виду дон Родриго Кальдерон (1577–1621), фаворит короля Филиппа III и герцога Лермы. В результате дворцовых заговоров и ложных обвинений он был приговорен к обезглавливанию, такой метод казни всегда применялся к знати, хотя идиома нам повествует о повешении. Хроники свидетельствуют, что во время процесса маркиз

продемонстрировал доблесть и выдержку, обратился к палачу с просьбой, чтобы его не казнили со спины, поскольку эта мера в то время применялась к изменникам. Люди бросали цветы и просили о помиловании, его окровавленная одежда стала реликвией, а дон Родриго превратился в народного героя.

Así se las ponían a Fernando séptimo ‘лучше некуда, как по заказу, везет как в сказке’. Король Фернандо VII слыл большим любителем игры в бильярд, но на практике играл плохо. Чтобы доставить королю удовольствие, его приближенные во время игры располагали шары таким образом, что ему ничего больше не оставалось делать, как с легкостью выигрывать.

Saber más que Lepe, (Lepijo y sus siete hijos) ‘быть проницательным’. Епископ дон Педро де Лепе и Дорантес (1641–1700) был признан своими современниками человеком как всесторонне развитым, эрудитом и написал Католический Катехизис, прославивший его. Рифма в составе ППВ не имеет никаких обоснований, кроме юмористического эффекта.

Averígüelo Vargas ‘это дело сложное, тут сам черт ногу сломит’. Дон Франсиско де Варгас, председатель королевского двора – известная личность во времена Католических Королей Фернандо и Изабель. Он обладал редчайшим умом и выдающимися способностями. Король избрал его своим секретарем, а затем он отвечал за информацию о том, что происходило в королевстве. Когда требовались специфичные данные о деле, жалобе или петиции, королева Изабель приписывала фразу: «Пусть Варгас проверит!»

Бой быков занимает значительное место в испанской культуре. В связи с этим тореадор для испанцев – это не просто человек, по характеру своих занятий рискующий жизнью во время каждого выхода на арену, но и личность, приравниваемая к народному герою. Имена наиболее значимых тореадоров вошли во фразеологический фонд языка.

Ni El Tato ‘никто’. Хотя данная ФЕ восходит к двум выражениям, вышедшим из употребления: *anda y que te mate El Tato* ‘ненависть к какому-либо лицу’ и *no lo mata ni El Tato* ‘его невозможно переубедить’, обе эти фразы имели отношение к севильскому тореро Антонио Санчесу, прозванному Эль Тато (1831–1895). Он был знаменит своей храбростью и способностью победить любого быка.

Tener más valor que El Espartero ‘быть очень храбрым, отважным’. Храбрый испанский тореадор Мануэль Гарсия Куэста (1865–1894) имел кличку Эль Эспартеро. Во время корриды, спровоцировав быка дерзостью, тореро был сражен животным насмерть.

В пословицах и поговорках не только хранится накопленный веками опыт, но вместе с тем находят свое отражение национальные традиции, обычаи и бытовые особенности данного народа. Исследование фразеологического фонда позволяет проникнуть в иную культуру, знакомит нас с национальными особенностями и представлениями, которые зачастую отличаются от культуры, привычной нам.